

## EL LÉXICO DIALECTAL DEL MATARRAÑA: LA FITONIMIA DE MONROYO

Katia BENAIGES SAURA\*  
Universidad de Zaragoza

**RESUMEN** El léxico es el componente más variable e inestable de una lengua, en el sentido de que sus elementos se propagan o caen en desuso con más facilidad y mayor rapidez que los fonológicos o gramaticales. Se observa una falta de estudios sobre el léxico dialectal de la Franja de Aragón en general y del Matarraña en particular: la mayoría se centran en análisis descriptivos de carácter global, con vocabularios de escasa información dialectal. En el presente trabajo se analiza el léxico dialectal del catalán de Monroyo a través de los nombres de las plantas medicinales que crecen en el término municipal. En el análisis léxico se examina cada una de las palabras registradas desde un punto de vista diacrónico y dialectal y se comentan algunos aspectos que, bajo la óptica de la etnobotánica, pueden resultar interesantes para conocer la planta en cuestión e incluso, en algún caso, su motivación léxica.

**PALABRAS CLAVE** Lexicografía. Etnobotánica. Dialectología. Geovariación. Catalán. Aragón.

**ABSTRACT** Lexicon is the most variable and unstable component of a language, in the sense that its elements spread or stop being used more easily and faster than the phonological or grammatical ones. A lack of studies about the dialectal vocabulary from the Franja de Aragón, in general, and from Matarraña, specifically, is observed. Most studies focus on global descriptive analysis with low dialectal information vocabularies. In this work, the dialectal vocabulary from Monroyo's catalan is studied through the names of the medicinal plants which grow in this municipality. In the lexical analysis, every registered word is examined from a diachronic and dialectal point of view. Some aspects that can be interesting from ethnobotany's point of view, to recognise the specific plant and, in some cases, even its lexical motivation, are also mentioned.

**KEYWORDS** Lexicography. Ethnobotany. Dialectology. Geovariation. Catalan. Aragon.

**RÉSUMÉ** Le lexique est l'élément le plus variable et instable d'une langue, dans le sens où ses composants se répandent ou tombent en désuétude plus facilement et plus

---

\* katiabs@unizar.es

rapidement que les éléments phonologiques ou grammaticaux. Il y a un manque d'études sur le lexique dialectal de la Franja de Aragón en général et du Matarraña en particulier: la plupart de toutes ces études se concentrent sur des analyses descriptives de nature générale, avec des vocabulaires qui ont une faible information dialectale. Le travail suivant étudie le lexique dialectal du catalan de Monroyo à travers les noms des plantes médicinales qui poussent dans la municipalité. Dans l'analyse lexicale, on examine chacun des mots enregistrés d'un point de vue diachronique et dialectal et on commente certains aspects qui, du point de vue de l'ethnobotanique, peuvent être intéressants pour connaître la plante en question et même, dans certains cas, sa motivation lexicale.

MOTS CLÉS Lexicographie. Ethnobotanique. Dialectologie. Géovariation. Catalan. Aragon.

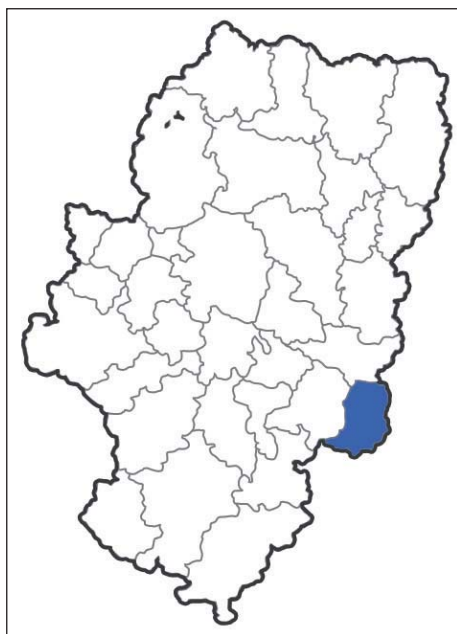
## EL PUEBLO DE MONROYO

Monroyo (Mont-roig) es un pueblo de unos trescientos veinte habitantes con un término municipal de una extensión de 79,2 kilómetros cuadrados. Es una de las localidades más meridionales de la comarca turolense del Matarraña, junto con Fuentespalda y Torre de Arcas, y se encuentra muy próxima a las comarcas catalanohablantes del Montsià, situado en la provincia de Tarragona, y de Los Puertos de Morella, comarca de la provincia de Castellón. El Matarraña forma parte, junto con el Bajo Aragón, el Bajo Aragón – Caspe, el Bajo Cinca, La Litera y Ribagorza, del conjunto de comarcas catalanohablantes conocidas con el nombre *Franja*. Incluye los pueblos de Arens de Lledó, Beceite, Calaceite, Fórnoles, La Fresneda, Fuentespalda, Lledó, Mazaleón, Monroyo, Peñarroya de Tastavins, La Portellada, Cretas, Ráfales, Torre de Arcas, Torre del Comte, Valdeltormo, Valderrobres y Valjunquera.

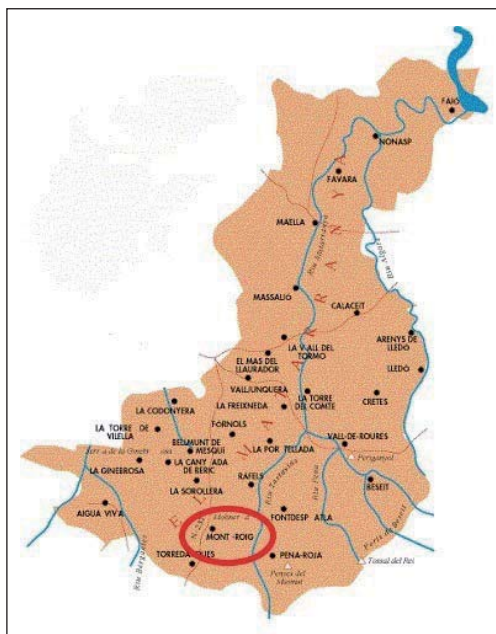
Desde la época del Neolítico la comarca del Matarraña ha estado habitada ininterrumpidamente. En ella se han encontrado una gran cantidad de yacimientos prehistóricos, y se sabe que los romanos llegaron a la zona a finales del siglo III a. C. Durante la época de dominación musulmana formó parte de la taifa de Tortosa (Navarro, 2005: 10).

Ya con la repoblación cristiana, que tuvo lugar en el siglo XII con Ramón Berenguer IV, el catalán llegó a la zona de la mano de numerosos repobladores de origen pirenaico, la mayoría de ellos de Ribagorza y el Pallars. Se dio un proceso de nivelación en el que los repobladores catalanes absorbieron lingüísticamente a los aragoneses, aunque permanecieron algunos rasgos de su lengua (Moret, 2016: 298; Quintana, 2008-2009: 34-43).

La circunstancia geográfica es la que motiva la elección del núcleo de población de Monroyo para el estudio, puesto que su situación, colindante con las áreas dialectales del tortosino y del valenciano septentrional dentro del ámbito diatópico del catalán occidental, hace prever que en su sistema lingüístico, adscrito al catalán noroccidental, coexistan rasgos compartidos con ambas zonas junto a los específicos del catalán del Matarraña. Esta investigación proporcionará datos empíricos sobre el léxico de la variedad dialectal catalana de Monroyo.



Mapa de Aragón con la comarca del Matarranya resaltada. (Joan M. Borràs [ebrenc], CC BY-SA 2.5, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=2672468>)



Mapa de los pueblos de la comarca del Matarranya. (<https://trapatroles.files.wordpress.com/2011/06/2-mapa-matarranya.jpg> [modificado])

## LA LENGUA DE MONROYO

La variedad lingüística de Monroyo se incluye dentro del diasistema del catalán; concretamente se adscribe al subdialecto noroccidental. De manera sintética, se detallan a continuación algunos de sus rasgos más singulares, que la diferencian de otras variedades vecinas, tomados de una aproximación al catalán del Matarranya realizada por Pere Navarro (2005), ya que no existe ningún estudio del catalán de Monroyo.

En el plano fonético cabe destacar el mantenimiento de la /a/ etimológica en las formas rizotónicas de verbos como *nadar* ‘nadar’, *xarrar* ‘hablar’ y *nàixer* ‘nacer’; la tendencia a la desaparición de /a/ y /e/ pretónicas en contacto con /r/: *carbasa* ‘calabaza’; y la pérdida de la consonante dental intervocálica en las terminaciones *-ada*, *-ades*: *cansà* ‘cansadas’, *amagaes* ‘escondidas’, *moraes* ‘moradas’.

En el aspecto morfológico llama la atención el uso de los pronombres personales de primera y segunda persona del plural *natros*, *vatros*, que presentan la caída de la alveolar agrupada y la formación de un plural analógico (frente al catalán común *nosaltres*, *vosaltres*). La primera persona del singular del presente de indicativo de algunos verbos de la tercera conjugación puede añadir un incremento velar,

análogo al de las formas del presente de subjuntivo: *cusgo* ‘coso’, *dòrmigo* ‘duermo’, *mòrigo* ‘muero’, *òbrigo* ‘abro’, *òmpligo* ‘lleno’. El morfema de la segunda, la tercera y la sexta personas del presente de subjuntivo de los verbos de la primera conjugación presenta la vocal *o*: *que tu cantos, que ell canto, que ells cànton*.

## OBJETIVOS Y ESTADO DE LA CUESTIÓN

El objeto de estudio de este trabajo son los nombres de las plantas, concretamente de aquellas que tienen propiedades medicinales y crecen en el término municipal de Monroyo. Esta elección se justifica porque tal vez, junto con el de los zoónimos, es uno de los campos que se conservan más arraigados a la tradición dialectal de cada lugar. Además, está más acotado que otros, aunque también es uno de los más complejos a la hora de realizar las encuestas y determinar a qué planta se refieren los informantes en cada momento.

La finalidad primordial de esta investigación es recoger las denominaciones locales del pueblo de Monroyo y estudiarlas desde una perspectiva lingüística para analizarlas diatópicamente. Partimos de la hipótesis de que en dicha localidad el acervo léxico referido a la flora tendrá un componente importante de elementos generalizados en el ámbito catalanohablante (aunque algunos de ellos no estén incorporados todavía en la variedad estándar), si bien planteamos también que será mucho más nutrido el correspondiente a voces propias del ámbito del catalán occidental, por ser el área dialectal a la que pertenece Monroyo. Además, por la ubicación de esta localidad, según hemos señalado anteriormente, es evidente que, entre esas voces, unas se circunscribirán al área del catalán noroccidental y otras se concentrarán en la del valenciano, pero habrá que ver en qué grado se produce esa convivencia de elementos de una y otra adscripción diatópica.

Al mismo tiempo, como objetivo secundario se ha planteado la recopilación de información etnobotánica asociada a cada planta, con el fin de conocer cuáles son las propiedades que tradicionalmente se les han atribuido, porque en algún caso puede ofrecernos datos relevantes para entender el origen de su nombre.

Por lo que respecta al estado de la cuestión, hay que partir de la base de que el léxico dialectal de la Franja en general, y el del Matarraña en particular, no ha gozado de un análisis profundo. Han primado los estudios descriptivos de carácter global, en los que simplemente se han ofrecido vocabularios con una información dialectal más bien escasa (cf. Giralt, 2017). Esto ha sido así porque, como señala Rafel (1974-1975: 232-233):

La divisió del domini geogràfic d'una llengua —o dialecte— és molt més gran en l'aspecte lèxic que en qualsevol dels altres aspectes lingüístics, precisament perquè, a més de les diferències de base originària que existeixen en les diverses àrees dialectals d'una mateixa llengua, el ritme de canvi i d'alteració del lèxic no és igual en totes elles, la qual cosa origina una gran profusió de solucions diferents.

Además, este carácter menos orgánico propicia, a su vez, que sea su componente más variable e inestable, en el sentido de que sus elementos se propagan o caen en desuso con más facilidad y mayor rapidez que los fonológicos o gramaticales. Veamos a continuación las aportaciones que sobre el léxico del Matarraña se han publicado hasta la actualidad (cf. Giralt, 2017).

En 1921 Maties Pallarés publicó en el *Butlletí de Dialectologia Catalana* el «Vocabulari de Pena-roja (Baix Aragón)», un breve estudio donde se recogen ciento treinta y cinco voces propias de la localidad. En 1949 en la *Revista de Filología Española* apareció un artículo de Manuel Sanchis Guarner sobre el habla de Aguaviva de Aragón de carácter eminentemente fonético-fonológico.

Joaquín Ariño Millán en «Léxico agrícola de Aguaviva (Teruel) y su zona», de 1980, contrastaba los nombres que recogió con los de las poblaciones vecinas de La Ginebrosa, La Cañada de Verich, Belmonte, Valjunquera, Torrelvilla y La Codonera. Sobre esta última localidad fue sobre la que Artur Quintana realizó su tesis doctoral, publicada íntegramente en 1986. Este mismo investigador presentó un estudio sobre «El lèxic de La Codonyera» en las *Actes del Quart Col·loqui de l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*. En 1987 realizó otro más general sobre las hablas del bajo Matarraña. De forma conjunta, Artur Quintana y Desideri Lombarte publicaron en 1989 un trabajo titulado «L'apicultura tradicional a Pena-roja» en la revista *Alazet*.

En 1994 apareció *Garba: mil paraules de Calaceit*, de Miquel Blanc. Dos años después, la Associació Cultural del Matarranya editó *La fauna del Matarranya: vertebrats*, de este mismo investigador. Ya en el año 2000, de la mano de la Diputación General de Aragón y la Caja de Ahorros de la Inmaculada, vio la luz el *Vocabulario dialectal del habla de Maella*, elaborado por Santiago Val Palacios.

## METODOLOGÍA

El método de trabajo que hemos seguido en esta investigación de campo, una vez delimitado el espacio objeto de estudio, comenzó con la elaboración de un cuestionario. Se tomó como base el cuestionario general del *Atlas lingüístic del domini català* (Badia, Pons y Veny, 1993). Puesto que analizamos una variedad lingüística dentro del espacio geográfico aragonés, hemos consultado también el (*Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y La Rioja (ALEANR)*), el otro atlas lingüístico que incluye la zona de la Franja.

El siguiente paso fue la selección de los informantes. La investigación de campo planteada exigía la participación de más de uno, ya que el corpus de plantas era largo y variado, por lo que era muy poco probable que una sola persona reconociera y supiera nombrar todas. Además, de esa manera pudimos obtener datos más fiables, al estar corroborados por más de una persona.

Se marcó como principal criterio que todos hubiesen nacido en la localidad de Monroyo. También se procuró que sus ascendientes fuesen autóctonos, así como sus cónyuges, con el objeto de recoger, en la medida de lo posible, un estado de la lengua propio de la localidad, aunque somos conscientes de que actualmente todos los hablantes han sido escolarizados en castellano y tienen fácil acceso a los medios de comunicación en esta lengua, por lo que es prácticamente imposible que no haya interferencias. En cambio, en relación con el catalán normativo la situación es distinta, puesto que no ha habido escolarización en esa lengua y los hablantes apenas optan por seguir las cadenas de televisión o las emisoras de radio en catalán.

La edad fue otro criterio fundamental para la selección. Con objeto de recopilar un material más auténtico que conservase los rasgos autóctonos, se decidió que era conveniente contar con informantes de mediana y avanzada edad, tanto hombres como mujeres, para controlar la variable del género y comprobar si se produce algún tipo de diferencia por sus ocupaciones laborales o por los ámbitos frecuentados.

La recogida de datos se hizo personalmente, a través de una entrevista realizada *in situ* a los informantes, utilizando el catalán hablado en Monroyo como lengua de relación por ser la variedad dialectal propia de informante y encuestadora. Se siguió un método indirecto a través de la proyección en pantalla del ordenador de fotografías de diversas plantas que debían identificar como propias de la zona y nombrar con el término local, así como apuntar si conocían propiedades medicinales que tuvieran. En alguna ocasión fue necesario introducir una descripción de la planta en cuestión para intentar favorecer la identificación. Como último recurso se le propuso un vocablo al informante cuando no supo aportar el término.

Se siguió el método tradicional de los estudios léxicos: se analizó cada una de las palabras registradas desde el punto de vista diacrónico, examinando los motivos que han producido algunos cambios evolutivos a partir de su etimología, y desde una perspectiva dialectal, estableciendo paralelismos con puntos próximos a Monroyo y con otras áreas dialectales más amplias. Ello se hizo mediante la consulta de la bibliografía existente para obtener una visión del uso de cada término dentro del conjunto de los ámbitos lingüísticos que se encuentran en contacto.

El análisis estrictamente lingüístico se complementó con el comentario de todos aquellos aspectos que desde la óptica de la etnobotánica pueden resultar interesantes para conocer la planta en cuestión, incluso en algún caso para averiguar los motivos que dieron origen a su denominación.

## ESTUDIO LÉXICO

### *Agaons*

Planta leguminosa del género *Ononis*, sobre todo de la especie *Ononis campestris*, de raíz corta y tronco muy espinoso de entre veinte centímetros y un metro de

alzada. Sus hojas son trifoliadas, y sus flores, rosáceas o amarillas, crecen solitarias. Nace en los alrededores de los caminos, en los prados y en otros lugares herbosos y hiere con sus pinchos a los animales que pastan (fig. 1).

Según Coromines, la palabra *gaons*, dialectalmente *agaons* y *gavons*, proviene de una base prerromana y presenta diferentes formas con diversas metátesis y aféresis. En unos lugares adopta \*AGAU(I)ONEL, forma de la que surgen los resultados del catalán y del occitano *agavoun*, y en otros (A)GAIÚA, de la que provienen el catalán *gaiuva* y el castellano *gayuba*. Se documenta por primera vez *agaons* en 1797, aunque *agaone* ya aparece como nombre de planta en latín tardío en diversas glosas anteriores al siglo IX (*DECat*, IV, 351b56).

Existen diferentes términos con los que se denominan las plantas de la especie *Ononis* en Aragón. En la Franja destacan, en el área de Teruel y Zaragoza, *gaoneres*, *agaons* y *agagons*, mientras que la solución que prevalece en el área de Huesca es *bolomaga*, de la que se documentan diversas variantes: *bolimaga*, *golomaga*, *molomaga*, *esbolomaga*, *bronaga*, *brumaga*, *grumaga*, etcétera; en el área de Teruel se anota *uña de gato* (*ALEANR*, III, 279; Haensch, 1960; Galan y Moret, 1995).

Su raíz es diurética, por lo que se utiliza como remedio natural para el reumatismo y la infección de orina (Blanc, 2003).

### *Agulloles, agulletes de pastor*

Nombre de la planta *Erodium cicutarium*, que crece en todo tipo de terrenos y es muy molesta para el ganado porque tiene unos picos en forma de aguja que lo hieren; he aquí probablemente el motivo por el que se ha añadido el sintagma *de pastor* en una de las denominaciones (fig. 2).

El término *agulla*, del que derivan las dos denominaciones diminutivas recogidas, proviene del latín vulgar ACŪCŪLA ‘aguja’ (*DECat*, I, 82b22).

En cuanto a sus usos medicinales, el jugo que segrega esta planta, tomado con azúcar, se utiliza para cortar hemorragias, especialmente menstruales (Blanc, 2003).

### *Herba pegalosa, pegalosa, apegalosa, herba de paret*

Estos nombres son comunes para denominar distintas hierbas silvestres que al tocarlas se enganchan en la ropa o en el calzado: *Parietaria officinalis* y *Galium aparine* (figs. 3 y 4).

La primera es de la familia de las urticáceas. Se trata de una planta que crece en las paredes y los suelos de las casas que contiene diminutos pelos rugosos. La segunda es una hierba perenne de la familia de las rubiáceas, áspera y pegajosa y con pequeñas flores blanquecinas o verdosas, que vive en los herbazales.



Para la denominación de este tipo de plantas localizamos dos nombres compuestos. Ambos están formados por el sustantivo *herba* < lat. HĒRBA y un segundo constituyente que hace referencia a una característica específica. En un caso se trata del adjetivo *pegalosa*, que deriva del verbo *pegar* < lat. PICARE, el cual se documenta en el siglo XV (DECat, VI, 354a31). Dicho adjetivo, e incluso su variante prefijada *apegalosa*, que surgiría de la forma verbal *apegar*, ha pasado a utilizarse también por sí solo como nombre del vegetal. La otra designación compuesta presenta el sintagma *de paret* < lat. PARIĒS, -ĪĒTIS, en alusión al hecho de que crece junto a las paredes.

La planta *Parietaria officinalis*, tomada en infusión, es diurética y cura las heridas. Por su parte, la *Galium aparine*, también tomada en infusión, es igualmente diurética, además de antiescorbútica (Blanc, 2003).

### Arroset

Nombre de la planta de la familia de las crasuláceas *Sedum album*. Se trata de una planta que tiene el rizoma delgado y las hojas alternas, muy carnosas, verdes o manchadas de rojo. Las flores, con pétalos oblongos y obtusos, son blancas o algo rosadas. Esta planta recibe el nombre de *arroset* debido a que su apariencia recuerda a los diminutos granos del arroz (fig. 5).

Según Coromines, el sustantivo *arròs*, cuyo diminutivo es *arroset*, proviene del árabe *ar-ruzz*, nombre de origen extranjero en árabe, quizá proveniente en última instancia de la India (DECat, I, 430b50).

Esta planta segrega un jugo astringente y refrescante. Machacada, se aplica sobre las úlceras o sobre la frente, para tratar la cefalea, como cataplasma. Los pastores la utilizan para curar las heridas del ganado (Blanc, 2003).

### Berbena

Nombre de una planta verbenácea, de la especie *Verbena officinalis*, de tallo áspero y peludo, cuyas hojas inferiores son pecioladas, ovadas u oblongas; sus flores son azules o violáceas y brotan en espigas largas, y su fruto es capsular oblongo (fig. 6).

Se trata de una planta no muy abundante en la zona, aunque conocida, que además es denominada de la misma manera en castellano. Coromines afirma que proviene del latín VERBĒNA ‘cada uno de los ramos de verbena, laurel, olivo o mirto que llevaban los sacerdotes paganos en los sacrificios’. Se documenta por primera vez en el siglo XIV (DECat, I, 766a29).

Se realiza con sus hojas un ungüento utilizado para desinfectar heridas y erupciones (Blanc, 2003).



### *Blets*

El nombre *blet* designa a toda planta herbácea del género *Chenopodium*, de la familia de las quenopodiáceas, de aspecto poco vivo, con flores verdes reunidas en panícula y granos pequeños, generalmente negros. Crece en campos y ambientes ruderales de forma muy abundante, y es por ello por lo que se suele utilizar el plural para denominarla. Se considera una *mala hierba*, por lo que es muy común que los hablantes utilicen este término para denominar a otras plantas similares que no son necesariamente del género *Chenopodium* (fig. 7).

Coromines afirma que *blet* procede del latín BLĪTUM. Se trata de una palabra que se ha utilizado en casi todas las lenguas románicas, aunque en las italianas se ha reemplazado por el aumentativo *biedone* y en el norte de Francia se empezó a confundir desde muy pronto con la forma *beta*. En catalán aparece por primera vez documentada en el siglo XIII (*DECat*, I, 840a55).

Se trata de una planta comestible y algo laxante (Blanc, 2003).

### *Borraina*

Nombre de la planta de la familia de las borragináceas *Borrago officinalis*. Es muy peluda, tiene el tallo grueso y ramoso, las hojas anchas, pecioladas, ovales las inferiores y oblongas las superiores. Las flores son azules, blancas o rosáceas. Se trata de una planta comestible muy conocida, de la que se aprovechan el tallo, las hojas y las flores (fig. 8).

Según Coromines, *borratja* y *borraina* son las dos formas que ha tomado el catalán del nombre de la planta borragínea llamada en bajo latín BORRAGO, -AGĪNIS, que viene probablemente del árabe vulgar *bū caráq* (en árabe clásico *‘abu caráq*) cuyo significado sería ‘padre del sudor, sudorífico’, por ser esta una conocida propiedad de la planta (*DECat*, II, 134b47).

Este término también se documenta en Mequinenza (Moret, 1994), San Esteban de Litera (Giralt, 2005), Fraga (Galan y Moret, 1995), Zaidín (Moret y Sasot, 1996) y la Alta Ribagorza (Haensch, 1960), así como en el área de Tortosa y Vinaroz (*DCVB*).

Tanto las flores como las hojas se usan mucho como emolientes, diuréticas y sudoríficas: deben hervirse y beberse con un poco de azúcar. En forma de cataplasma, ayudan a tratar el acné y también contribuyen a disminuir la tensión arterial (Blanc, 2003).

### *Bufalaga*

Planta de la familia de las timeleáceas, *Thymelaea tinctoria*, de hojas alargadas y flores de forma estrellada y color azulado (fig. 9).

Según Coromines, las formas *bufanaga* y *bufalaga* son nombres arabizados del étimo latino PASTINACA, resultado del cambio fonético mozárabe de ST en interden- tal, que posteriormente en catalán pasa a -f-. El cambio de -n- por -l- estuvo segura- mente influenciado por el nombre de la planta campestre análoga *bolomaga* < BULIMACA o por *verdolaga* < PORTULACA. *Bufalaga* ya aparece documentado en el año 1400 y es la forma valenciana y de algunas comarcas de Cataluña. Aparece registra- da hoy en el Maestrazgo, Los Puertos de Morella, en pueblos de Ribera de Ebro y de Las Garrigas. El término podría remitir a la etimología popular de *bufar* ‘soplar’, ya que esta planta, al quemarse, produce un sonido similar al de un sopro (DECat, VI, 331a18).

En cuanto a sus usos medicinales, hay que destacar que, aplicada sobre la piel, causa la aparición de ampollas, pero mezclada con aceite cura el eczema y la tiña. Además, se trata de una planta purgante (Blanc, 2003).

### *Campanella, campaneta, corretjola*

Planta de la familia de las convolvuláceas, *Convolvulus arvensis*. Tiene el rizo- ma delgado y el tallo de entre veinte y ochenta centímetros. Sus flores son blancas o rosadas, con la corola cuatro o cinco veces más larga que el cáliz. Crece dentro de los campos sembrados y suele servir como alimento para el ganado. Se considera una *mala hierba* (fig. 10).

Según Coromines, el término *corretjola* proviene del étimo latino CORRĪGIA. Como nombre de planta es muy conocido en todo el territorio catalanófono y común a todos los dialectos de la lengua, y es probable que esté motivado por la for- ma alargada del tallo, similar a la de una correa (DECat, II, 966a1).

Por otra parte, Coromines afirma que *campana*, nombre del que surgen las variantes *campaneta* y *campanella*, proviene del latín tardío CAMPĀNA, abreviatura de *vasa campana* ‘recipientes de Campania’, región de la que provenía el bronce de mejor calidad (DECat, II, 464a21).

*Campaneta* también aparece en el DCVB como nombre de diversas especies de flores acampanadas y de las plantas que las producen, entre las cuales se encuentra la *Convolvulus arvensis*. Por otra parte, el término *campanella* también es propio de Cerdaña.

Las hojas, machacadas y escalfadas, son purgantes (Blanc, 2003).

### *Card, cardintxa, cartxofera, card coler, penca*

Este vegetal presenta variedad de nombres en Monroyo dependiendo de la especie a la que nos refiramos, salvaje o cultivada.



Figuras 1-12. De izquierda a derecha y de arriba abajo, *Ononis spinosa*, *Erodium cicutarium*, *Galium aparine*, *Parietaria officinalis subsp. judaica*, *Sedum album*, *Verbena officinalis*, *Chenopodium album*, *Borrago officinalis*, *Thymelaea tinctoria*, *Convolvulus arvensis*, *Silybum marianum* y *Cynara cardunculus*.

En primer lugar, se conoce con los nombres de *card* o *cardintxa* la especie salvaje *Silybum marianum*, que tiene tronco estriado y hojas abrazadoras, sinuadas y espinosas manchadas de blanco por las dos caras. Sus cabezuelas son terminales de flores púrpuras y su altura es de entre ochenta y ciento cuarenta centímetros (fig. 11).

Según Coromines, el término *card* proviene del étimo latino CARDUS, -ŪS, y se documenta por primera vez en 1322 (DECat, II, 386a55). Se trata del término mayoritario en catalán occidental, mientras que el oriental presenta más variación: *cardot*, *carc*, *car*, *cardó* (ALDC, v, 1082; PALDC, 641).

En cuanto al derivado *cardintxa*, Coromines propone como base etimológica el diminutivo CARDUNCULUS, o incluso la deformación regresiva \*CARDUNCELLUS, a partir de las cuales se podrían explicar también las variantes *cardontxel* i *cardantxa* (DECat, II, 570b54). Estas soluciones, u otras semejantes, también se dan en aragonés, por lo que creemos que no es necesario considerar el término como un castellanismo o como un mozarabismo, siguiendo a Coromines, sino que bien podría tratarse de un aragonesismo conservado en el Matarraña y en el valenciano septentrional.

Por su parte, la especie cultivada *Cynara cardunculus* (fig. 12) presenta mayor variedad de nombres. Por su semejanza con la salvaje recibe también el nombre de *cardintxa*, anteriormente explicado. Asimismo, la llaman *card coler*, nombre compuesto cuyo segundo elemento, según Coromines, procede de *colar*, que a su vez proviene de COAGULARE. Esto se debe a que esta planta se utiliza para conseguir el cuajo vegetal con el que se prepara un postre típico, la *collada* ‘cuajada’ (DECat, II, 572a26).

Además, esta hierba, de la familia de los compuestos, por su semejanza con la *alcachofa* (se diferencian en que la *Cynara* tiene las hojas y las brácteas involucrales y espinosas) recibe el nombre de esta planta, tanto en género masculino como en femenino: *carxofer*, *carxofera*. Según Coromines, *carxofa* proviene del hispanoárabe *ḥaršûfa* (árabe *ḥāršafa*) ‘cardo comestible, alcachofa’, nombre al que se le añade el sufijo *-er*, *-era*, muy recurrente para la formación de nombres de plantas en catalán (DECat, II, 603a31).

La última denominación atestiguada coincide con el nombre de la parte comestible de la planta: *penca*. Tal y como explica Coromines, se trata de una solución de origen incierto común en las lenguas románicas de la Península. Plantea la posibilidad de que provenga de *fulla pe(d)enca*, un derivado del término latino PES, PEDIS, debido a que crece del pie o tallo de la planta (DECat, VI, 408a40). Esta voz se documenta en el Bajo Cinca y La Litera para hacer referencia a la parte más carnosa de la hoja de algunas plantas, próxima al tallo (Galan y Moret, 1995; Moret y Sasot, 1996; Giralt, 2005).

El fruto de la especie *Silybum marianum*, machacado y cocinado, se utiliza para cortar hemorragias bebiendo el agua de su cocción. La parte comestible desconggestiona el hígado y aumenta la tensión sanguínea (Blanc, 2003).



*Coa de cavall, herbeta del nuget*

Estos son los nombres con los que se denomina a diferentes especies de plantas del género *Equisetum*, de la familia de las equisetáceas, y especialmente la *Equisetum arvense* (fig. 13).

De la forma compuesta *coa de cavall* merece la pena comentar el sustantivo *coa*, el cual, según Coromines, proviene del latín vulgar CŌDA (contracción de CAUDA), al igual que la forma catalana estándar *cua*. La más antigua es *coa*, que predomina en Valencia y las islas Baleares y se documenta por primera vez en el siglo XIII (DECat, II, 802b55). Este nombre compuesto seguramente responda a la asimilación de la forma de la planta a la cola del animal.

En la denominación *herbeta del nuget* tenemos otro compuesto de *herbeta*, diminutivo de *herba* (vid. supra), i *nuget*, diminutivo de *nugo*. Este último sustantivo, variante del cat. *nus*, es propiamente la solución del aragonés, que proviene del latín NŌDUS, con una velar que, según Coromines, posiblemente se tomó de los verbos *nugar* y *desnugar* (DECat, V, 983a41). Se utiliza el término *herbeta del nuget* para denominar a la planta *Equisetum ramosissimum* porque su forma recuerda a una estructura formada por numerosos nudos pequeños.

Se trata de una planta diurética y cicatrizante que ayuda a tratar los sabañones porque contribuye a activar la circulación sanguínea. También alivia la tos crónica y, tomada en infusión, fortalece las uñas (Blanc, 2003).

*Conillets*

Nombre de la *Silene inflata*, de la familia de las cariofileas, una hierba con tronco derecho, hojas oblongas y flores blancas o rosadas colgadas a modo de mazorca. El fruto está formado por una cápsula subglobulosa (fig. 14).

Esta palabra nos remite a las castellanas *colleja* y *conejera*, las aragonesas *colellas* y *cunillos* y las catalanas *colissos* y *colitxos*, todas ellas procedentes del latín CAULICULUS, con cambio de género en algún caso. Consideramos que el paso a *conillets* probablemente sea un ejemplo de etimología popular sobre una base latina también muy parecida, CŪNICŪLUS (DECat, II, 812b39).

En Nonaspe se registra el nombre diminutivo femenino *conilleta*, que está en consonancia con el resultado *conillets* de Monroyo (ALEANR, III, 284). En catalán el término *conillet* da nombre a diversas plantas (*Antirrhinum majus*, *Linaria triphylla*, *Fumaria parviflora*), y en valenciano concretamente a la *Silene inflata*, que es la que encontramos en Monroyo bajo el nombre de *conillets*.

Se trata de una planta depurativa de la sangre. También aumenta el apetito y facilita la digestión.

### *Coscoll*

Nombre de un arbusto de la familia de las quercíneas, *Quercus coccifera*, que tiene las hojas coriáceas, brillantes y espinosas y cuyo fruto es la bellota. Crece en la región mediterránea, formando normalmente extensos coscojales o carrascales. Se trata de una planta muy conocida y abundante en la zona (fig. 15).

Según Coromines, *coscoll*, *coscó* y *coscollina*, nombres y plantas diferentes en parte, pero relacionadas unas con otras, tienen un origen etimológico incierto. *Coscoll* parece que proviene del hispano-latín CUSCŪLIUM, nombre de una especie de coscoja, y de la baya de la misma planta y de otras conexas. Se documenta por primera vez en el año 1507 (DECat, II, 984b55).

En la Franja esta planta presenta diversos nombres: en la zona meridional conviven los términos *carrascot*, *coscoll* y *coscollo*; en la central destaca *coscoll*, y en la septentrional, *olsina* (ALEANR, III, 387; Moret, 1994; Galan y Moret, 1995; Moret y Sasot, 1996; Giralt, 2005).

La corteza, en uso interno, se utiliza para tratar las diarreas, y en uso externo para hemorroides y sabañones.

### *Cresolera*

Nombre de la planta *Verbascum thapsus*, que crece en terrenos secos. Produce unas pequeñas cápsulas ovoides y flores amarillas (fig. 16).

Según Coromines, *gresolera* es una forma derivada de *cresola*, relacionada con *gresol* ‘recipiente para fundir materiales en altas temperaturas’, que proviene de una base \*CROSIÖLU, de origen incierto, probablemente procedente del adjetivo prerromano *krösos* ‘vacío por dentro’. *Cresolera*, con conservación de la velar oclusiva sorda, aparece documentada como nombre de planta en Valencia, Tortosa y Ribagorza, mientras que la variante con la consonante sonora está generalizada en Cataluña, el Rosellón y las islas Baleares (DECat, IV, 647b40).

Tomada en infusión, contribuye a tratar el asma y a mejorar las dificultades respiratorias (Blanc, 2003).

### *Esllicsó, llicsó*

Nombre de la planta *Taraxacum officinale*, muy conocida en la zona del Matarraña (fig. 17).

Según Coromines, *lletsó*, *llecsó* y sus derivados —entre los que se encuentran la forma prefijada *esllicsó* y la que presenta cierre vocálico *llicsó*— provienen de *llet*, cuyo origen etimológico se remonta a la forma latina LACTE (DECat, V, 175b10). Seguramente esta denominación responda a su jugo lechoso amargo.

Las hojas se comen crudas, mientras que la planta, recogida antes de que florezca, debe dejarse secar para poder cocinarla y aprovechar el líquido de su cocción, que es beneficioso para el estómago, la vesícula y la orina, ya que tiene un efecto diurético.

### *Espígol*

Nombre de diferentes especies del género *Lavandula*, de la familia de las labiadas, y principalmente de la *Lavandula spica*, que tiene hojas lineares y flores azules en forma de espiga con un olor muy agradable (fig. 18).

Según Coromines, proviene del latín SPĪCŪLUM, derivado diminutivo de SPĪCUM ‘espiga’, y seguramente se llama de esta manera por los ramilletes en los que se suele vender la planta. Se trata del nombre general en todo el territorio catalanófono, a excepción del Rosellón (DECat, I, 636b12). Otras variantes en Aragón son *esplígol*, *espliego*, *espligo*, *esprigo*, *aspígol* (ALEANR, III, 292; Haensch, 1960; Moret y Sasot, 1996).

Tiene aplicaciones medicinales caseras para curar enfermedades nerviosas y cerebrales, además de heridas. Tomada en infusión, es digestiva y estimulante (Blanc, 2003).

### *Falaguera, hedra*

Nos referimos a la planta polipodiácea de la especie *Adiantum capillus-veneris*, de rizoma corto y delgado, que crece en los cuellos de pozo, cerca de fuentes y otros lugares húmedos (fig. 19).

Según Coromines, el término *falaguera*, variante de *falguera*, proviene del latín vulgar FĪLĪCARIA, derivado de FĪLĪX, -ĪCIS. En su origen designaba a matorrales de plantas llamadas *falgueres*; posteriormente pasó a referirse a una única planta por el carácter frondoso de los lugares donde crece y por su aspecto enredado, que hace que sea difícil distinguir si se trata de una sola planta o de varias juntas. En el territorio anteriormente ocupado por pueblos con sustrato mozárabe o pirenaico pre-catalán se ha mantenido la forma con conservación de la vocal etimológica entre L y C, como la altoaragonesa *feleguera*. Más al sur, en Ribera de Ebro y Valencia, se documenta el término *falaguera*, que también se halla como topónimo (DECat, III, 852b19). Sin conservación de la vocal etimológica (*falguera*) se registra en puntos de todo el dominio catalanohablante, pero se encuentra especialmente asentado en la zona del catalán oriental (ALDC, 1073; PALDC, 638; Haensch, 1960; Navarro, 2005).

Por lo que respecta a la voz *hedra*, seguramente se utiliza en Monroyo para denominarla porque crece de forma muy abundante en muros y ribazos de terrenos húmedos de la umbría, por lo que puede recordar a la *hiedra*, una frondosa planta que se enreda por las paredes.



*Hedra* —y la variante *heura*— provienen del latín HĒDĒRA. Se trata de una forma especialmente atestiguada en el catalán occidental, documentada desde el siglo xv. Desde la óptica del catalán, hay diversas teorías para explicar el mantenimiento del grupo *-dr-*: en primer lugar, que se trate de una conservación de una variante mozárabe; en segundo lugar, que sea por la vertiente gascona [ğédra] (*DECat*, iv, 788a10); y en último lugar, que sea por una articulación de la *e* intertónica durante un tiempo más prolongado que en el área oriental, lo cual habría favorecido la conservación del grupo tras su síncope, como en aragonés y en castellano. La forma se documenta en toda el habla de la Franja al igual que en gran parte del catalán occidental y puntos del *rosellonés* (*ALDC*, v, 1071; *PALDC*, 612; Moret y Sasot, 1996; Giralt, 2005).

En cuanto a sus usos medicinales, se toma en forma de infusión para estimular la menstruación; también para curar la bronquitis y calmar la tos (Blanc, 2003).

### *Fonoll*

Nombre de una planta umbelífera de la especie *Foeniculum officinale* que crece hasta un metro y medio de altura y tiene el tronco derecho, estriado y ramoso, las flores amarillas y el fruto oblongo. Es una planta aromática frecuente en campos y viñas que suele crecer en ribazos y alrededores de la carretera (fig. 20).

Según Coromines, *fonoll*, antes *fenoll*, proviene del latín tardío FENŪCŪLUM, en latín clásico FENICULUM, diminutivo de FENUM ‘heno, forrage, hierba’ (*DECat*, III, 949a21).

La forma *fonoll* se da en la mayor parte del área del catalán noroccidental, en la zona del Matarraña y en las áreas del tortosino y en la del valenciano septentrional. También es la forma mayoritaria en Mallorca (*ALDC*, v, 1086; *PALDC*, 589). En las áreas central y septentrional de la Franja, el término documentado es *fenoll* (*ALEANR*, III, 289; Haensch, 1960; Moret, 1994; Galan y Moret, 1995; Moret y Sasot, 1996; Giralt, 2005).

Es una planta comestible, carminativa y diurética. Ayuda a hacer la digestión y a calmar el dolor de vientre (Blanc, 2003).

### *Gallufa*

Nombre de un arbusto de la familia de las ericáceas, *Arctostaphylos uva-ursi*, de troncos largos y caídos, flores rosáceas y pequeños frutos rojos, lisos (fig. 21).

Según Coromines, *gaiuva*, *gallufa* y *galluva*, en castellano *gayuba*, en andaluz y murciano *gayombra*, tienen un origen incierto, seguramente prerromano y emparentado con el gascón *jaugue*, el francés occidental *jôghe*, *jeyon*, *ajou* y el francés *ajonc*. Las formas galorrománicas suponen una base \**ajauga* (en parte \**ajaugone*) y

las hispánicas una base \**agajua*. En catalán los términos *gaiuva*, *gallufa* y *galluva* son propios de las Terres del Ebre, Valencia y las islas Baleares, y podrían venir del mozárabe más que ser un castellanismo, porque así se explicaría la conservación de la semivocal (*DECat*, IV, 267a50).

Sus hojas, cocidas, desinfectan el aparato urinario, pero no deben tomarse en exceso porque pueden provocar envenenamiento (Blanc, 2003).

### *Gavarnera, gavarnera, picasquenes*

Nombres de las plantas rosáceas de las especies *Rosa canina* y *Rosa eglantheria*, arbustos que crecen uno o dos metros de altura con robustas ramas que tienen pinchos en forma de gancho. Sus flores son rosas o blancas, y su fruto, oblongo y rojo, contiene unos granos que al entrar en contacto con la piel producen picor (fig. 22).

Según Coromines, existen diversos derivados de *gavarra*, todos ellos provenientes de un étimo prerromano de origen ibero-aquitano-vasco (gascón *gabarre*; vasco *gaparra* / *kaparra*), entre los cuales se encuentran los del tipo *gavarn-*, donde se da la disimilación del grupo *-RR-* > *-rn-*, de la que ya existen testimonios en términos románicos de substrato. La forma *gavarnera* se documenta en el Alto Pallars en los siglos XVI-XVII; por su parte, la forma *gavarnera* es propia de la zona de Morella y de la comarca de Els Ports (*DECat*, IV, 430b45).

El término *gavarrera* se registra en el área del valenciano septentrional y en la del tortosino, mientras que en la Franja es un término minoritario documentado en zonas aisladas del Matarraña. En la zona oriental aparece en Gerona y Barcelona. Por su parte, la variante *gavarnera* —que se emplea en Monroyo— convive en el área del valenciano septentrional con *gavarrera*. También es propia de la zona del pallarés y del área de Lérida, así como de la zona del catalán oriental que linda con el noroccidental. La variante *garravera* es característica de la Alta Ribagorza, pero también se documenta en la zona de Valderrobres, la del rosellonés y la del catalán central septentrional, además de en la localidad de La Febró (*ALDC*, V, 1067; *PALDC*, 713).

El fruto de esta planta recibe el nombre de *picasquenes* y es tan conocido en la zona de Monroyo que en ocasiones sirve para denominar a la planta en sí misma. Se trata de una forma compuesta por *picar* + *esquena* ‘espalda’. La idea del picor producido por el fruto de esta planta ha dado lugar a diversos nombres expresivos como *picasquenes*, *despullabelitres*, *escarbacul*, *tapaculs*, *grataculs* o *llavorettes de picor*. El término *picasquenes* se registra en zonas del área dialectal del tortosino y del valenciano septentrional (*ALDC*, V, 1068). El origen de este nombre compuesto se explicaría a partir del hecho de que antiguamente los jóvenes solían desgranar el fruto de la planta entre la camiseta y la espalda de las jóvenes, provocando de esa manera una molesta irritación cutánea que las obligaba a rascarse por debajo de la prenda y a dejar al descubierto la piel.

En cuanto a sus usos medicinales, podemos señalar que con sus hojas se prepara una infusión que actúa como laxante natural. No es recomendable consumir una cantidad elevada de sus frutos, ya que pueden atacar al sistema nervioso (Blanc, 2003).

### *Ginebre*

Arbusto muy conocido de la familia de las cupresáceas, especie *Juniperus communis*, muy ramoso, de hojas lineares punzantes y más largas que el fruto, que es axilar, globoso, de color azul oscuro y cubierto de un polvo blanquecino. También se conoce por el nombre *ginebre* a la especie *Juniperus sabina* (fig. 23).

Según Coromines, proviene del étimo latino JŪNĪPĒRUS, que en latín vulgar aparece alterado en variantes como JINIPERUS o \*JĪNĒPIRUS, base de la forma catalana, con síncope de la vocal postónica y sonorización de la consonante oclusiva. Se documenta por primera vez en 1413 (DECat, IV, 496b50).

Se trata del nombre más generalizado en todo el dominio catalanohablante. En la Franja convive con la variante *ginebro*, que también se documenta en zonas próximas a Esterra d'Àneu y Àger. Veny apunta la posibilidad de que se trate de una extensión del término aragonés *chinebro*, mientras que Coromines lo considera una forma precatalana (ALDC, v, 1102; PALDC, 650; Haensch, 1960; Giralt, 2005).

El fruto de esta planta es muy diurético y se suele utilizar para preparar jarabes para tratar la bronquitis. Otro uso derivado de esta planta, aunque no medicinal, es el más conocido: aromatizar la ginebra (Blanc, 2003).

### *Gram*

Nombre de una planta herbácea de la familia de las gramíneas, *Cynodon dactylon*, de cañas ramosas que brotan desde la base y espigas de color morado. Crece dentro de los campos sembrados, es difícil de controlar y perjudica notablemente a las plantaciones (fig. 24).

Según Coromines, *gram* proviene del latín GRĀMEN. Se documenta por primera vez a finales del siglo XIV (DECat, IV, 607b13). En algunos territorios de la zona central de la Franja y de Urgell recibe el nombre de *grama*, mientras que en la zona de Mequinzenza se conoce como *agram* (DCVB; Moret, 1994; Moret y Sasot, 1996; Giralt, 2005).

Cuenta con propiedades diuréticas y refrescantes, por lo que se suele utilizar como remedio contra la infección de orina (Blanc, 2003).

### *Grèvol*

Arbusto de la familia de las ilicáceas, especie *Ilex aquifolium*, de hojas alternas, ovaladas o elípticas, brillantes y espinosas y flores blanquecinas o rosadas. El fruto



Figuras 13-24. De izquierda a derecha y de arriba abajo, *Equisetum arvense*, *Silene inflata*, *Quercus coccifera*, *Verbascum thapsus*, *Taraxacum officinale*, *Lavandula spica*, *Adiantum capillus-veneris*, *Foeniculum officinale*, *Arctostaphylos uva-ursi*, *Rosa canina*, *Juniperus communis* y *Cynodon dactylon*.

es globuloso y de un color rojo muy intenso. Es una planta muy conocida y apreciada en la zona y se utiliza para decorar las casas en Navidad (fig. 25).

Según Coromines, *grèvol*, del más antiguo *agrèvol*, todavía vigente en muchas hablas comarcales (Maestrazgo, Ribagorza y Conflent), proviene del latín vulgar ACRIFŪLUM, resultado de un compromiso entre la denominación latina AQUĪFŌLIUM y la griega οξύφυλλον, compuestos del mismo sentido y de formación paralela. Se documenta por primera vez en 1617 (*DECat*, IV, 652b47).

Las hojas, hervidas, son diuréticas y laxantes, mientras que sus frutos son purgantes, a la vez que algo venenosos (Blanc, 2003).

### *Herba-sana, herba bona*

Con estos dos nombres compuestos se denomina a la planta *Mentha sativa*, muy apreciada en la zona, aunque no crece abundantemente de forma silvestre, sino que se trata más bien de una planta cultivada (fig. 26).

Junto al sustantivo *herba* (*vid. supra*), se utilizan dos adjetivos, *sana* < lat. SANA ‘sana, sensata’ y *bona* < lat. BONA ‘buena’, en alusión a su olor agradable y a sus propiedades.

El nombre *herba bona* se registra en valenciano y en la zona de La Litera (TERMCAT; Giralt, 2005), mientras que en el benasqués se documenta el nombre *yerbabuena*. La solución de *herba bona* podría ser occidental, paralela a la del castellano y el aragonés.

En infusión es una planta tónica, estimulante, antiespasmódica y estomacal que activa la secreción de bilis (Blanc, 2003).

### *Julivert*

Planta umbelífera de la especie *Petroselinum sativum*, que crece desde treinta centímetros hasta un metro. Tiene las hojas triangulares y las flores un tanto amarillentas (fig. 27).

El nombre proviene de LŌLĪUM VIRIDE (que presenta la variante JŌLĪUM VIRIDE), que, con un tratamiento semiculto a través de herbolarios y naturalistas, dio lugar a *julivert* / *jolivert* (PALDC, 642). Se trata de una forma mayoritaria que se documenta a lo largo de todo el dominio catalanohablante, tanto en el catalán occidental como en el oriental, excepto en el rosellonés y el balear. En la zona del Matarraña, incluido Monroyo, al igual que en Ribagorza y La Litera, convive con el castellanismo *perejil*. En Zaidín, Fraga y Mequinzenza se documenta la forma *jolivert* (ALDC, v, 1085; PALDC, 642; Galan y Moret, 1995; Moret y Sasot, 1996; Giralt, 2005).

Se cultiva como planta aromática y tiene uso culinario como condimento, pero, si se consume en gran cantidad, puede ser abortiva. El tallo y la raíz, tomados en



forma de infusión, son aperitivos, estimulantes, diuréticos y regulan la menstruación. Las hojas, machacadas, desinfectan las heridas y contribuyen a su cicatrización (Blanc, 2003).

### *Llorer*

Se trata del árbol de la familia de las lauráceas, de la especie *Laurus nobilis*. Crece de dos a cuatro metros; tiene hojas coriáceas, lanceoladas y un tanto pecioladas y rizadas, y flores amarillentas-blanquecinas con pequeñas umbelas axilares. Cuando madura, produce unos frutos que son como bayas negras. Sus hojas se utilizan como condimento culinario (fig. 28).

Según Coromines, el término *llorer* es un derivado de *llor*, que proviene del latín LAURUS, al que se le añade el sufijo *-er*, utilizado frecuentemente en catalán para la creación de nombres de plantas. Se trata del término mayoritario en todo el dominio de habla catalana. En la Franja y en la zona de Alicante que colinda con Murcia convive con el castellanismo *laurel*, mientras que en la zona oriental presenta las variantes formales *llaurel* y *llor* (ALDC, v, 1196; PALDC, 597).

Sus hojas son estimulantes y carminativas (Blanc, 2003).

### *Malva*

Este término designa la planta de diferentes especies del género *Malva*, principalmente a la *Malva sylvestris*, de tronco ramoso y recto, hojas acoradas y peludas con entre cinco y siete lóbulos obtusos y dentados y flores rojas, moradas o azuladas (fig. 29).

Procede del latín MALVA y se documenta por primera vez a finales del siglo XIV (DECat, v, 401b8). Es general en catalán, si bien en algunos lugares ofrece la variante *mauva*, con vocalización de la consonante lateral, como en Mequinenza (Moret, 1994) o Menorca (DCVB).

Se usa en forma de cataplasma para tratar el acné y los forúnculos. Sus hojas, tomadas en forma de tisana, tratan la tos y curan las encías (Blanc, 2003).

### *Mançanilla borda, margarites, marietes*

Nombre de la *Matricaria recutita* o *chamomilla*, que tiene el tronco de entre veinte y cincuenta centímetros, derecho o ascendente y ramificado. Es una planta aromática muy abundante en la zona (fig. 30).

Según Coromines, *mançanilla* es un derivado diminutivo de *mançana*, variante de *maçana*, que proviene del latín (MALA) MATTIANA. Se acompaña del adjetivo *borda*, del latín BŪRDUS, seguramente por ser una planta salvaje no cultivada. Por su parte,

*margarites*, forma en plural, sería una adaptación del castellano *margarita* (cat. *margarida*), que proviene del étimo latino MARGARITA, y este del griego μαργαρίτης. Se documenta por primera vez la forma acabada en *-ita* en el siglo XIV (*DECat*, IX, 130a31; *DECat*, II, 98b41; *DECat*, V, 487a54).

El término *mançanilla* se registra en la zona de la Terra Alta y Menorca. Por su parte, el nombre *margarita* es el mayoritario en catalán para referirse a los géneros *Bellis*, *Chrysanthemum* o *Leucanthemum* y se registra en todas las áreas dialectales a excepción de Mallorca, donde aparece la solución *margalida* (*DCVB*; *ALDC*, V, 1091; *PALDC*, 615).

Las flores de esta planta son muy conocidas en el Matarraña y reciben el nombre de *marietes*, mientras que en el resto de la Franja se emplean *panicostra*, *panicor* y *camamila* (*ALEANR*, III, 283).

Tomada en forma de infusión, contribuye a mejorar la digestión y se usa para aliviar los trastornos intestinales, los gases y las úlceras gástricas. Si en lugar de ingerirla hacemos gárgaras con el líquido, ayuda a disminuir el dolor de garganta y la inflamación de las encías. Es antiespasmódica y sedante, por lo que a veces se utiliza para tratar los trastornos nerviosos (Blanc, 2003).

### *Melissa*

Tarongil, planta labiada del género *Melissa* vellosa y ramosa. Su olor es el propio de los cítricos. Tiene hojas pecioladas ovaladas y rugosas y flores con corolas amarillas que posteriormente pasan a ser blancas con manchas rosáceas (fig. 31).

Según Coromines, *melissa*, derivado de *mel* 'miel', proviene del presente del griego μέλισσα (*DECat*, V, 551b52). Este término coincide con el nombre castellano que recibe la planta.

Tomada en forma de tisana, es estimulante y antiespasmódica, contribuye a disminuir el dolor de cabeza y es sedante para el corazón (Blanc, 2003).

### *Ortiga*

Se conoce con este nombre toda planta herbácea del género *Urtica*, de la familia de las urticáceas, de hojas opuestas, dentadas y cubiertas al igual que sus tallos, con pelos urentes que producen un gran picor a quien las toca. Las flores son verdes y pequeñas y crecen en inflorescencias axilares cerca de herbazales ruderales y al lado de corrales y casas campestres (fig. 32).

Según Coromines, esta voz proviene de la forma latina ŪRTICA y aparece documentada ya desde el siglo XIII (*DECat*, VI, 127a55). Es de uso mayoritario en todo el dominio de habla catalana. Presentan soluciones diferentes la zona del



rosellonés oriental (*estrigol*) y el área del ribagorzano (*eixordiga*), mientras que en el pallarés se conserva de forma mayoritaria la variante *ordiga* (ALDC, v, 1080; PALDC, 614).<sup>1</sup>

Las ortigas se utilizan como revulsivo, además de para disminuir la tensión arterial y licuar la sangre. Se toman en infusión para prevenir el ictus, pero también crudas, y contribuyen a tratar el reuma y la diabetes. Además, tienen efecto anti-es-corbútico. La llamada *ortiga menuda* (*Urtica urens*) es diurética y favorece la producción de leche durante el periodo de lactancia materna (Blanc, 2003).

### **Panical**

Término con el que se conoce la planta umbelífera de la especie *Eryngium campestre*, espinosa, de un verde grisáceo y con flores blanquecinas. Es una planta muy frecuente en los prados secos y en terrenos no cultivados (fig. 33).

Según Coromines, es posible que proceda de una combinación SPINALES CARDUOS > *espinalscars*, que por metátesis pasaría a *espinascals*, para resultar finalmente *espinacal*, todavía usual en rosellonés y en puntos de la provincia de Gerona. Por una inversión de las vocales se llegaría a *espanical* y posteriormente a *panical* con aféresis de la sílaba inicial, solución que se documenta en catalán ya en el siglo xv; actualmente es la más extendida en Cataluña y en tierras valencianas (DECat, III, 646b29-647a15).

La raíz, hervida, es diurética y contribuye a disminuir la fiebre; picada y aplicada en forma de cataplasma, alivia los golpes y las picaduras de alacrán (Blanc, 2003).

### **Perico, hipèric, herba santjuanera, herba de Sant Joan**

Se trata de la planta *Hypericum perforatum*, muy conocida y apreciada en la zona por sus propiedades curativas. Suele recogerse a principios de verano, en el mes de junio. Tiene flores amarillas con pequeñas manchas negras que parecen perforaciones (fig. 34).

Según Coromines, *perico* procedería del francés *périmon*, y este a su vez del latín HYPERICUM, tomado del griego. Sin embargo, en Monroyo y en la zona del Alt Empordà también localizamos la forma *hipèric*, que bien podemos considerar descendiente de la voz latina, por lo que cabría la posibilidad de que *perico* fuera un derivado diminutivo directo de *hipèric* en lugar de tener origen francés (DECat, VI, 447a1; Parada, 2008: 485; TERMCAT). Los nombres compuestos *herba santjuanera* y *herba de Sant Joan* responden al tiempo de recolección de esta planta.

<sup>1</sup> Destaca el nombre *picasarna* en la provincia de Zaragoza y alrededores, mientras que en la provincia de Huesca y en áreas colindantes de Zaragoza se observan variantes de *eixordiga*: *xordiga* y *xurdiga* —con aféresis— y *alxordiga* (ALEANR, III, 278; Haensch, 1960; Moret y Sasot, 1996; Giralt, 2005).

Es ligeramente sedante y colagoga, tiene propiedades antiinflamatorias y resulta especialmente útil para tratar la inflamación crónica del estómago, el hígado, la vesícula y los riñones. También se utiliza para tratar las infecciones ginecológicas. Se prepara un aceite con ella mediante la maceración de la planta, florida, en aceite de oliva o de girasol. Se deja el recipiente al aire libre durante quince días a partir de la noche de San Juan, día y noche, y se agita de vez en cuando. Este aceite se usa como cicatrizante, especialmente para curar las quemaduras y las hemorroides.

### *Plantatge*

Se trata de la especie *Plantago major*, planta perenne que tiene el rizoma corto y grande, las hojas ovaladas, con la cápsula ovoide. Sus hojas son astringentes y crece de forma abundante en lugares húmedos (fig. 35).

Según Coromines, la forma *plantatge* proviene del étimo latino PLANTAGO, -AGĪNIS ‘planta de pie’, probablemente por la forma de las largas hojas del *plantatge menor* o de hoja delgada, caracterizada por tener cinco nervios, como los cinco dedos del pie humano (DECat, VI, 589a51). Esta denominación predomina en todo el ámbito de habla catalana. En la Franja el término convive con el nombre *plantaina*, afín a la solución aragonesa (ALDC, v, 1105; PALDC, 618; Haensch, 1960).

Una vez cocinada la planta, el agua utilizada es astringente y antiinflamatoria. Sus semillas contribuyen a mejorar la flora intestinal (Blanc, 2003).

### *Poliol*

Con este término se conoce a la planta *Satureja fruticosa*, una planta labiada que florece en pleno verano y que los pastores y los campesinos recogen para dársela al ganado. Crece en rocas planas y majanos soleados (DCVB) (fig. 36).

Según Coromines, *poliol* es un derivado del latín PULEJUM, con el sufijo diminutivo *-ol* < -ŎLU, documentado por primera vez en el siglo XIV. Este nombre se conserva sobre todo en el valenciano, mientras que en otros territorios de habla catalana ha sufrido diversas alteraciones fonéticas, la mayoría por disimilación: *poriol*, *poniol*, etcétera (DECat, VI, 643a58).

Tomada en forma de tisana, después de comer, es estomacal y digestiva.

### *Porrassa*

Nombre de una planta liliácea del género *Asphodelus*, en este caso la especie *cerasiferus*. Tiene una raíz tuberculosa y carnosa, numerosas hojas largas y un tallo derecho, redondo, liso y ramoso en los extremos que desemboca en un matojo de flores blancas con una raya rosada. El fruto tiene la forma de una caja pequeña y



Figuras 25-36. De izquierda a derecha y de arriba abajo, *Ilex aquifolium*, *Mentha sativa*, *Petroselinum sativum*, *Laurus nobilis*, *Malva sylvestris*, *Matricaria recutita* o chamomilla, *Melissa officinalis*, *Urtica urens*, *Eryngium campestre*, *Hypericum perforatum*, *Plantago major* y *Satureja fruticosa*.

ovada, globosa. Crece en terrenos yermos y rocosos, en las cercanías mediterráneas, y en la zona es común utilizarla para alimentar a los cerdos (fig. 37).

Según Coromines, *porrassa* es una forma aumentativa derivada de PÖRRUM ‘ajo puerro’, que en Mora de Ebro hace referencia a las plantas del género *Asphodelus* y no al *Allium pyrenaicum*. En la zona del Priorat son muy conocidas *les porrasses* ‘asfódelos con los que se alimenta a los cerdos’. También aparece este nombre en Mallorca (DECat, IV, 394b56; DCVB).

Se usa el tubérculo en catarros y como diurético, con precaución en personas con problemas de estómago o renales. En uso externo, se utiliza para curar en úlceras y eczemas.

### Revanissa

Nombre que recibe una planta crucífera de la especie *Diplotaxis erucooides* de tronco derecho y ramoso, con hojas inferiores liradas y en forma de rosetón y superiores dentadas. Crece frecuentemente en huertos y viñas (fig. 38).

El término *revanissa* es una variante del catalán *ravenissa*, derivado de *rave*, procedente a su vez del latín RAPHĀNUS, con el que se designaban diversas hortalizas similares. La forma documentada en Monroyo surge por metátesis vocálica, como la que se atestigua en *revanissia*, variante de Serón (Lérida) que proviene de *raveníssia*, registrada en otras áreas de la provincia de Lérida. En la zona de Zaidín y La Litera se documenta *ravaníssia* (DECat, VII, 139b23; DCVB; Moret y Sasot, 1996; Giralt, 2005).

Es una planta diurética, expectorante, antibacteriana, antiescorbútica y está indicada para casos de faringitis, amigdalitis, bronquitis y asma.

### Romer

Planta de la familia de las labiadas, aromática. Sus flores son de color azul claro, con manchas más oscuras generalmente. El *Rosmarinus officinalis* es característico de enclaves mediterráneos y suele utilizarse como condimento culinario (fig. 39).

Según Coromines, probablemente proviene del latín vulgar \*ROMARIŪS, que presenta la forma reducida \*ROMARIS por deformación de ROS MARIS. Considera que tanto *romero* como *romer* tienen procedencia mozárabe, aunque Veny apunta que la presencia de *romero* en el valenciano central puede deberse a una expansión del aragonés, con posterior catalanización (DECat, V, 534b27; PALDC, 721).

La forma *romer* es la propia del área oeste del dominio catalán, mayoritaria en el dialecto occidental (ALDC, V, 1099; PALDC, 721; Haensch, 1960; Moret, 1994; Galan y Moret, 1995; Moret y Sasot, 1996; Navarro, 2005; Giralt, 2005).

Esta planta, hervida con agua, es un desinfectante natural para las heridas. Tomada en forma de infusión, contribuye a tratar el resfriado y la tos. Al ser una hierba tónica y aperitiva, si se toma después de haber realizado esfuerzo físico contribuye a una rápida recuperación (Blanc, 2003). Por otra parte, se prepara un aceite con ella mediante la maceración de la planta, florida, en aceite de oliva. Se deja en un recipiente bien cerrado y protegido de la luz durante al menos veintiún días y se agita de vez en cuando. Este aceite se utiliza como antiinflamatorio y antiséptico. También puede usarse para los mismos fines macerándola con alcohol en lugar de con aceite, siguiendo el mismo procedimiento.

### Romerola

Planta rosácea de la especie *Cistus clusii*, una mata de la familia de las cistáceas con hojas similares a las del romero y flores blancas como las de las estepas. Es una maleza propia de territorios mediterráneos meridionales (fig. 40).

Coromines apunta que se trata de un derivado de *romer* formado con el sufijo diminutivo *-ola* < -ÖLA y que es el término con el que se conoce una planta similar al romero pero de flor amarilla y redondeada también llamada en otras áreas *romerí*, *romeral*, *romerat*, *romeret* y *romerill* (DECat, VII, 426b47).

Esta misma planta se conoce con el nombre de *romereta* en Fraga y con el de *bolcatopins* en Mequinenza, donde es muy abundante (Moret, 1994; Galan y Moret, 1995).

En cuanto a sus usos medicinales, mejora la circulación y es antiinflamatoria y anticatarral.

### Romiguera

Denominación de diversas especies del género *Rubus* (en la zona del Matarraña crece especialmente la variedad *ulmifolius*) de tronco espinoso y flores blancas cuyo fruto, de color negro o azulado, es comestible (*mores*) (fig. 41).

Según Coromines, *romeguera* proviene del latín vulgar \*RUMĪCARĪA, derivado de RŪMEX, -ĪCIS (DECat, VII, 431b31). La variante *romiguera*, que presenta disimilación vocálica en la segunda sílaba, aparece en un área muy concreta, al sur de la zona del catalán noroccidental, y en el valenciano septentrional. En algunos puntos del Matarraña este nombre convive con *sarsa*, un préstamo del castellano *zarza*, de origen prerromano, que también se documenta en áreas restringidas del valenciano septentrional y *apitxat*, aunque no en Monroyo (ALDC, v, 1093; PALDC, 729). En catalán ribagorzano el término documentado es *barsa*, con las variantes *esbarsal*, *barsé* y *esbarsat*. También es propio de la zona de Fraga, junto con *barsar* y *morera* (ALEANR, III, 301; Haensch, 1960; Galan y Moret, 1995).



Se trata de una planta astringente, por lo tanto muy indicada en diarreas, pero también se emplea en gargarismos para curar úlceras de la boca y solucionar problemas de garganta.

### *Ruda*

Nombre que recibe, entre otras, la *Ruta chalepensis* subsp. *angustifolia*, conocida por su mal olor, que se decía que espantaba a las brujas, y por ello antiguamente se solía colocar en las entradas de las casas (fig. 42).

Según Coromines, proviene del latín *RŪTA*. Se documenta por primera vez a finales del siglo XIII (*DECat*, VII, 511b19). Este término es general en catalán e incluso existe en aragonés *ruta* (Bielsa).

Se utiliza para tratar el escorbuto, fortalecer los capilares y evitar hemorragias. Tomada en forma de infusión, regula el ciclo menstrual, alivia el dolor de vientre y disminuye la tensión sanguínea. Por otra parte, puede provocar abortos porque contrae la musculatura uterina. Frita con manteca de cerdo, se utiliza para hacer masajes en caso de torcedura de tobillo (Blanc, 2003).

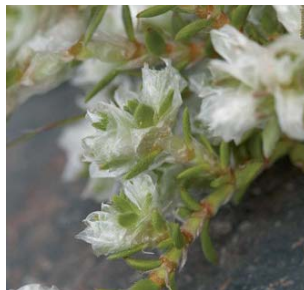
### *Ruella*

Este es el nombre de la conocida flor de la planta papaverácea *Papaver rhoeas*, que tiene un intenso color rojo, y de la planta en sí, la cual crece de forma abundante en los campos donde se cultivan cereales (fig. 43).

Según Coromines, *ruella* es una forma diminutiva de *rosa* (latín *RŌSA*) cuya forma clásica en catalán fue *rosella*, que todavía subsiste popularmente en gran parte del dominio. La síncope de la -s- pretónica entre vocales es muy común en palabras con vibrante múltiple y se documenta en gran parte del catalán occidental, así como en el Alt Empordà y el Alt Conflent (*DECat*, IV, 193b40).

En la Franja y en las zonas de Teruel y Zaragoza recibe los nombres de *ruella*, *rosella* y *rubella*, mientras que en Huesca aparece la solución aragonesa *ababol*, que también se documenta a lo largo de todo el territorio castellanohablante de la comunidad aragonesa junto con *ababolera* en Fraga. En la Alta Ribagorza se registra la forma *babol*, mientras que en puntos de Zaragoza y Huesca destacan los términos *fraile* y *monja*, que responden a un juego infantil que consiste en aplastar el capullo de la flor contra el dorso de la mano: si es de color rojo, se le llamará *fraile*, y si es de un color más blanquecino, *monja* (*ALEANR*, III, 282; Moret, 1994; Galan y Moret, 1995).

En cuanto a sus usos medicinales, las hojas, tomadas en forma de tisana o de jarabe, calman la tos y facilitan el sueño (Blanc, 2003).



Figuras 37-48. De izquierda a derecha y de arriba abajo, *Asphodelus cerasiferus*, *Diplotaxis erucoides*, *Rosmarinus officinalis*, *Cistus clusii*, *Rubus ulmifolius*, *Ruta chalepensis subsp. angustifolia*, *Papaver rhoeas*, *Satureja montana*, *Salvia officinalis*, *Paronychia argentea*, *Paronychia capitata* y *Rhamnus myrtifolia*.



### *Sadurija*

Se trata de la planta *Satureja montana*, anual, herbácea, de hojas lineares y blandas y flores blancas o rosadas de cáliz acampanado. Es muy aromática y tiene diversos usos culinarios, entre los que destaca el de aderezar sopas y olivas, por lo que es una planta muy conocida y apreciada en la zona (fig. 44).

El término de Monroyo es una variante de *sadurija* < lat. SATUREJA, con cierre de la vocal pretónica. En catalán también se anotan las formas *sajolida* y *sajorida*, con diversas modificaciones consonánticas (DECat, VII, 603a45).

Tomada en forma de infusión, es antiséptica y carminativa. Además, estimula el hambre y calma la tos (Blanc, 2003).

### *Sàlvia, sàuvia*

Nombre de diferentes especies del género *Salvia*, de la familia de las labiadas, entre las cuales se encuentra la especie *Salvia officinalis*, de hojas oblongas o lanceoladas y flores grandes, violáceas, con el labio superior de la corola comprimido (fig. 45).

Según Coromines, *sàlvia* procede del latín SALVĪA, que parece ser un derivado de SALVUS, por las virtudes que tiene esta hierba. En ocasiones, el grupo consonántico se ve alterado y se produce la vocalización de la líquida implosiva (DECat, VII, 636b8). *Sàlvia* es un nombre general en catalán, mientras que *sàuvia* se registra en el área del catalán oriental y balear (DCVB).

Tomada en forma de infusión, por la noche, contribuye a disminuir los sudores nocturnos. Si en lugar de ingerirla se hacen gárgaras con ella, es un desinfectante natural para encías y garganta. Además, regula la menstruación, la circulación y la diabetes (Blanc, 2003).

### *Sanguinera, cascaula*

En Monroyo, con el nombre de *sanguinera* son conocidas las plantas *Paronychia argentea*, *Paronychia capitata* y *Rhamnus myrtifolia*, aunque esta última recibe también la denominación de *cascaula* (figs. 46, 47 y 48). La *Paronychia capitata* es una planta anual, cariofilácea, que crece en terrenos secos. Por su parte, la *Rhamnus myrtifolia* es un arbusto de tronco grueso, similar al coscojo, con flores pequeñas y blancas.

*Sanguinera* es un derivado de *sanguí* ‘perteneciente a la sangre’, que con el sufijo *-era* ha formado el nombre de la planta, seguramente motivado por sus beneficios para la salud. El nombre *cascaula*, por su parte, procede de un plural \*CASCABULA, que surgió de la influencia que sobre el latín CACCABULUM ejerció

CASCABULUM > *cascavell*, tal vez porque al deshojarse el fruto produce un sonido peculiar. En aragonés encontramos el nombre *cascabla*, variante previa a la del catalán (*DECat*, II, 613b36).

La *Paronychia capitata* es una planta diurética y astringente. Con las flores de la *Rhamnus myrtifolia* se prepara una infusión que contribuye a disminuir la tensión sanguínea (Blanc, 2003).

### *Savina*

Árbol o arbusto de la familia de las cupresáceas, especie *Juniperus phoenicea*, de ramilletes cilíndricos cubiertos de pequeñas hojitas y gálbulas derechas rojizas y brillantes. Se trata de una planta propia de suelos rocosos o arenosos de tierras mediterráneas (fig. 49).

Procedente del latín *SABĪNA*, se documenta por primera vez a finales del siglo XIV (*DECat*, VII, 722b23).

Se utiliza como abortiva por ser muy irritante (Blanc, 2003).

### *Saiïc, saiiquer, flor de saiïc*

Se trata de una caprifoliácea de la especie *Sambucus nigra*, árbol o arbusto de ramas verrugosas y grisáceas con médula blanca. Sus flores son blanquecinas o amarillentas, especialmente aromáticas, y dan una baya globulosa que cuando madura suele ser negra (fig. 50).

Según Coromines, *saiïc* proviene del latín tardío *SABŪCUS*, variante de *SAMBŪCUS*, que deriva a su vez del término griego *sambuke* 'flauta', seguramente porque el instrumento musical se hacía con las tiras de esta planta. Se documenta por primera vez en 1293 (*DECat*, VII, 717b36).

El nombre *saiïc*, en el que se observa la síncope de la consonante labial oclusiva intervocálica en contacto con la vocal velar, convive con *saiiquer*, que presenta el sufijo propio de los nombres de las plantas, *-er* < *-ARIU*, a lo largo de todo el dominio de habla catalana. En determinados puntos del catalán septentrional, especialmente en la zona del rosellonés, destacan las variantes con mantenimiento de la consonante etimológica *sabuc* y *sabuquer*, que también aparecen en algunas zonas de Cataluña y de la Franja (*ALDC*, V, 1205; *PALDC*, 635; Moret y Sasot, 1996; Giralt, 2005).

Por lo que respecta a la *flor de saiïc*, probablemente los informantes se refirieron a la flor de la planta cuando se les preguntó por su nombre porque, además de ser especialmente aromática, tiene multitud de usos medicinales.

El vapor que desprende la cocción de las flores contribuye a calmar la tos. Se usa como cura natural contra la erisipela (se impregnan con el agua hervida paños que se colocan sobre la piel). En forma de infusión, también es un remedio contra la tos e incluso se puede aplicar sobre los ojos para lavarlos. Si se hacen gárgaras con este líquido, se alivian los dolores de garganta y encías. Además, antiguamente las madres les colocaban a sus hijos un collar hecho con esta planta para que les salieran antes los dientes (Blanc, 2003).

### *Té de roca*

Planta de la familia de las compuestas, *Jasonia glutinosa*, de rizoma nudoso, hojas lanceoladas o lineales, asentadas, y flores tubulosas (fig. 51).

Se trata de un nombre compuesto en el que se utiliza la denominación de otra planta, el *té*, acompañada del sustantivo *roca*, que hace referencia al lugar de crecimiento de la planta: las grietas de las rocas de los barrancos.

Tomada en forma de infusión, es estomacal y calma el dolor de vientre (Blanc, 2003).

### *Timó*

El *Thymus vulgaris* es una mata de la familia de las labiadas muy aromática, con hojas oblongas y pequeñas. Sus flores son bilabiadas, rosas, violetas o blancas, con inflorescencias terminales. Se trata de una planta característica de la zona mediterránea (fig. 52).

Según Coromines, *timó* es un diminutivo catalán proveniente del étimo latino THYMUM, que a su vez procede del presente del griego θύμος, creado con el sufijo -ó (< -ONE). Se documenta por primera vez en el siglo XIV (*DECat*, VIII, 484b47).

Se trata del término más extendido en el área del catalán occidental. En la zona septentrional de la Franja, que se corresponde con el catalán ribagorzano, el término convive con *estremoncell* y *timonet* (este último también cuenta con una presencia notable en el ámbito del pallarés). En Maella se atestigua la variante *timoncell* (*ALDC*, v, 1101; *PALDC*, 723; Haensch, 1960, Moret, 1994; Galan y Moret, 1995; Moret y Sasot, 1996; Giralt, 2005).

Esta planta es un desinfectante natural para las heridas. Tomada en infusión, favorece la digestión, activa la circulación sanguínea y limpia el estómago y el intestino. Además, calma el dolor de muelas y contribuye a curar el resfriado y la tos. Se realiza con ella un licor de aguardiente que *reanima* cuando alguien tiene problemas estomacales (Blanc, 2003).



Figuras 49-54. De izquierda a derecha y de arriba abajo, *Juniperus phoenicea*, *Sambucus nigra*, *Jasonia glutinosa*, *Thymus vulgaris*, *Portulaca oleracea* y *Viscum album*.

### *Verderola, verdelaga*

Planta portulacácea de la especie *Portulaca oleracea*. Es una hierba de tronco bajo y carnoso con hojas sentadas y también carnosas, ovoides y redondeadas, y las inferiores alternas. Sus flores son amarillas y el fruto crece en forma de cápsula. Se come en ensalada, cruda (fig. 53).

*Verdelaga* es una variante de *verdolaga* que seguramente presenta un cambio vocálico por asimilación. Según Coromines, proviene del étimo mozárabe *\*berdolaca*, que a su vez procede del latín PORTŪLACA, derivado de PORTULA ‘puertecita’, debido al opérculo que tiene su semilla capsular, en forma de puerta. Se documenta por primera vez a finales del siglo XIII (DECat, IX, 159a45).

*Verderola* es un derivado de *verd* que hace referencia al color intenso de la planta. En algunos territorios del catalán, por el mismo motivo, es también el nombre de un pájaro de la especie *Emberiza citrinella*, generalmente en su variante masculina *verderol*. Por otra parte, la forma *verderola* aparece registrada como denominación de una variedad de oliva propia del Alt Vallès Oriental (DECat, IX, 155b3; DCVB).

Es una planta comestible que puede ingerirse cruda y contribuye a calmar la irritación de las vías urinaria (Blanc, 2003).

## Visc

Planta lorantácea de la especie *Viscum album* de tronco redondo y hojas oblongas coriáceas. Su fruto es globuloso y blanco, de grosor similar al de un guisante. Crece en lo alto de algunos árboles (fig. 54).

Según Coromines, tanto *visc* como *vesc* provienen del latín *VĪSCUM*. La forma *visc* se documenta por primera vez en el siglo XIII (*DECat*, IX, 181b48). Este nombre también se registra en la zona de Zaidín, Fraga y Mequinenza (Moret, 1994; Galan y Moret, 1995; Moret y Sasot, 1996; Navarro, 2005). Seguramente el nombre está vinculado con la viscosidad de la planta, anteriormente utilizada para cazar pájaros.

En cuanto a sus usos medicinales, con ella se prepara una infusión que debe tomarse en frío y disminuye la tensión arterial. Además, inhibe algunos tumores (Blanc, 2003).

## CONCLUSIONES

Como se ha indicado en la introducción, el objetivo de esta investigación ha sido recopilar nombres locales de la flora en la localidad de Monroyo (Matarraña, Teruel). Se incluyeron en el corpus cincuenta y cuatro plantas, de las cuales se ha obtenido un total de setenta y seis denominaciones. La discrepancia numérica se debe, como hemos podido ver, al hecho de que, por diversas causas que hemos intentado explicar, algunas plantas reciben más de un nombre: *agulloles / agulletes de pastor, herba pegalosa (pegalosa, apegalosa) / herba de paret, coa de cavall / herba del nuguet, falaguera / hedra, gavarnera / picasquenes, herba-sana / herba bona, mançanilla borda / margarites / marietes, perico / hipèric / herba santjuanera / herba de Sant Joan, sanguinera / cascaula, verderola / verdelaga*. En algunos casos se han recogido simplemente variantes en las que se aprecia una evolución fonética diferente o una formación a partir de un sufijo distinto: *pegalosa / apegalosa, eslliscó / llicsó, gavarnera / gavernera, salvia / sàuvia, saüc / saüiquer*. De esta manera queda demostrada la enorme riqueza léxica del catalán de Monroyo, la cual con toda seguridad se puede extrapolar al conjunto del habla local.

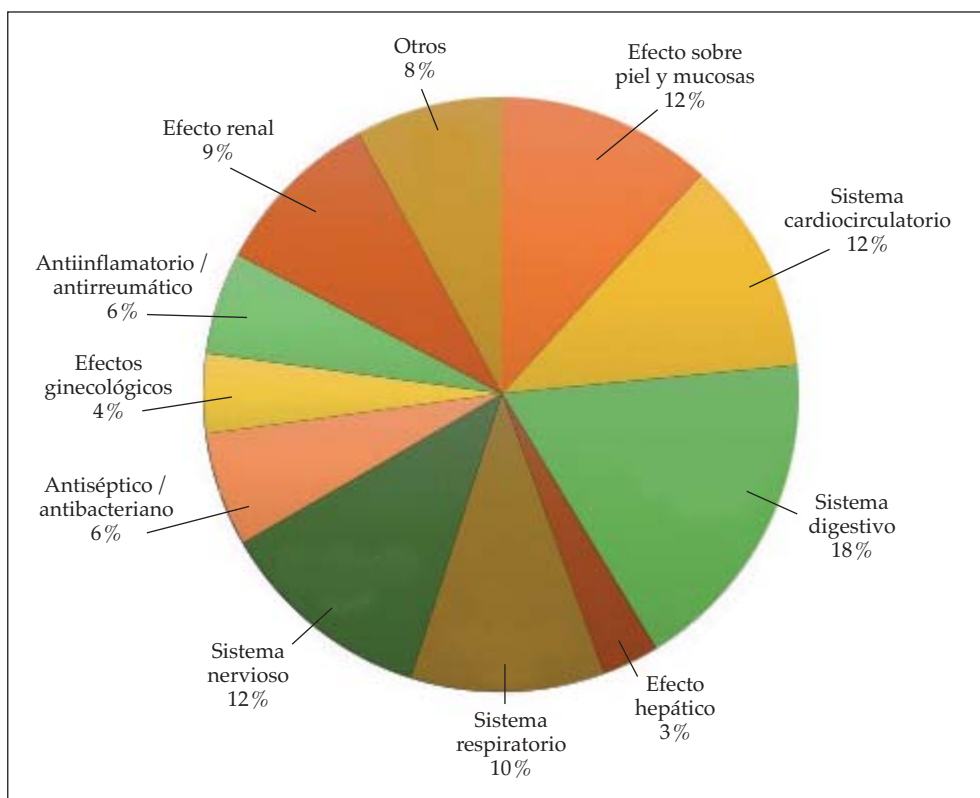
Una de las hipótesis de las que partíamos era que el acervo léxico referido a la flora en Monroyo tendría un conjunto importante de términos generales en catalán, aunque no todos ellos están ya incorporados a la variedad estándar. Se han constatado los siguientes: *berbena, blet, corretjola, card, penca, espígol* (excepto en el Rosellón), *ginebre, grèvol, ortiga, panical, plantatge, ruda, sàlvia, saüc, saüiquer, flor de saüc, julivert* (excepto en el Rosellón y las islas Baleares), *llorer, malva* (excepto en Menorca), *margarita, campaneta, card coler, gram, herba-sana, melissa, perico, herba de Sant Joan, romerola, savina, té de roca, cascaula, pegalosa / apegalosa y agulloles*.

También se había planteado la posibilidad de que, por la ubicación lingüística del pueblo de Monroyo, fuera mucho mayor el conjunto de voces del catalán



occidental, lo que ha quedado demostrado a lo largo del estudio léxico. Las hay que son generales en dicho dialecto, como son los casos de *borraina*, *bufalaga*, *cresolera*, *hedra*, *fonoll* (también en Mallorca), *gallufa*, *gavarnera*, *herba bona*, *romer*, *timó*, *visc* y *picasquenes*, mientras que otras tienen un área de uso más reducida, como ocurre con *conillets*, *gavernera*, *poliol*, *falaguera* y *romiguera*; pertenecientes al valenciano, *porrasa* y *mançanilla borda*, del tortosino; y *agaons*, *coscoll*, *marietes*, *ruella* y *carxofera*, del catalán noroccidental de la Franja de Aragón. Por lo tanto, queda probada así la convivencia de elementos con una adscripción diatópica distinta, lo cual viene a corroborar la idea tradicional de que el catalán del Matarraña marca cierta transición entre tres áreas dialectales del catalán occidental: el noroccidental, el tortosino y el valenciano septentrional.

También hemos constatado la presencia de algún término de origen aragonés —en ocasiones considerado por Coromines como mozárabe—, lo que contribuye a demostrar la importancia del adstrato procedente de esta lengua en la configuración del catalán de esa zona turolense: son los casos de *cardintxa*, *herbeta*



Propiedades de las plantas incluidas en el estudio.

*de nuguet y romer*. Finalmente, hay una serie de vocablos que no han sido localizados en la bibliografía especializada que hemos consultado: *agulloles / agulletes de pastor, herba pegalosa / herba de paret, arroset y esllicsó / llicsó, campanella, coa de cavall, hipèric, herba santjuanera, revanissa, sàuvia, sanguinera, verderola y verdelaga*. No podemos asegurar, evidentemente, que sean exclusivos de Monroyo, pero sí es probable, al menos, que sean característicos de la zona del Matarraña y no del resto de la Franja de Aragón, puesto que no han sido registrados en los diferentes estudios dialectales que se han realizado sobre Ribagorza, La Litera y el Bajo Cinca, ni siquiera en los atlas lingüísticos (*ALDC, ALEANR*), que nos ofrecen una información mucho más amplia.

Como objetivo secundario de este trabajo se ha planteado la recopilación de información etnobotánica asociada a las plantas recogidas en el corpus con el fin de conocer cuáles son las virtudes que tradicionalmente se les ha atribuido. En lo que se refiere a sus usos medicinales, cabe destacar que la mayoría de ellas tienen efectos en los sistemas digestivo, cardiocirculatorio, nervioso y respiratorio, además de en la piel y las mucosas. En el gráfico aparece una representación detallada de sus cualidades. En el apartado *otros* se han considerado la influencia sobre la lactancia y las propiedades abortivas, antitumorales, antisudoríficas, antiescorbúticas y antipiréticas.

#### PROCEDENCIA DE LAS IMÁGENES

- |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| 1. orgfree.com           | 28. consultaplantas.com  |
| 2. floragon.ipe.csic.es  | 29. floragon.ipe.csic.es |
| 3. floradeiberia.com     | 30. floracatalana.cat    |
| 4. floracatalana.cat     | 31. consultaplantas.com  |
| 5. consultaplantas.com   | 32. floragon.ipe.csic.es |
| 6. consultaplantas.com   | 33. floragon.ipe.csic.es |
| 7. floragon.ipe.csic.es  | 34. floragon.ipe.csic.es |
| 8. consultaplantas.com   | 35. floragon.ipe.csic.es |
| 9. floragon.ipe.csic.es  | 36. floragon.ipe.csic.es |
| 10. unavarra.es/herbario | 37. floragon.ipe.csic.es |
| 11. floragon.ipe.csic.es | 38. floragon.ipe.csic.es |
| 12. floragon.ipe.csic.es | 39. consultaplantas.com  |
| 13. floragon.ipe.csic.es | 40. floragon.ipe.csic.es |
| 14. unavarra.es/herbario | 41. floragon.ipe.csic.es |
| 15. floragon.ipe.csic.es | 42. consultaplantas.com  |
| 16. floragon.ipe.csic.es | 43. consultaplantas.com  |
| 17. floragon.ipe.csic.es | 44. consultaplantas.com  |
| 18. consultaplantas.com  | 45. consultaplantas.com  |
| 19. consultaplantas.com  | 46. floragon.ipe.csic.es |
| 20. consultaplantas.com  | 47. floragon.ipe.csic.es |
| 21. floragon.ipe.csic.es | 48. sierradebaza.org     |
| 22. consultaplantas.com  | 49. floradeiberia.com    |
| 23. consultaplantas.com  | 50. floradeiberia.com    |
| 24. floragon.ipe.csic.es | 51. floragon.ipe.csic.es |
| 25. consultaplantas.com  | 52. consultaplantas.com  |
| 26. consultaplantas.com  | 53. floragon.ipe.csic.es |
| 27. consultaplantas.com  | 54. floragon.ipe.csic.es |

**BIBLIOGRAFIA**

- ALDC = Veny i Clar, Joan, y Lúdia Pons Grieria (2001-2018), *Atlas lingüístic del domini català*, 9 vols., Barcelona, IEC, vol. 5 <<https://aldc.espais.iec.cat>> [consulta: 5/3/2021].
- ALEANR = Alvar, Manuel, Tomás Buesa y Antonio Llorente, con la colaboración de Elena Alvar y Julio Alvar (1979-1983), *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 vols., Madrid / Zaragoza, CSIC / IFC, vol. 5.
- Ariño Millán, Joaquín (1980), «Lèxic agrícola de Aguaviva (Teruel) y su zona», *Archivo de Filología Aragonesa*, 26-27, pp. 135-192.
- Badia i Margarit, Antoni M., Lúdia Pons y Joan Veny (1993), *Atlas lingüístic del domini català: qüestionari*, Barcelona, IEC.
- Blanc i Grau, Miquel (1994), *Garba: mil paraules de Calaceit*, Barcelona, Columna.
- (1999), *La fauna del Matarranya: vertebrats*, Calaceite, Associació Cultural del Matarranya.
- (2003), *Les plantes medicinals del Matarranya*, Calaceite, Associació Cultural del Matarranya.
- DECat = Coromines, Joan (1980-1991), *Diccionari etimològic complementari de la llengua catalana*, 9 vols., Barcelona, Curial.
- DCVB = Alcover, Antoni M., y Francesc de Borja Moll (1930-1985), *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca / Barcelona, Moll <<https://dcvb.iec.cat>> [consulta: 15/2/2021].
- Galan i Castany, Josep, y Hèctor Moret i Coso (1995), *Estudi descriptiu de la llengua de Fraga*, Fraga, IEBC / Ajuntament de Fraga.
- Giralt Latorre, Javier (2005), *Lèxic de La Llitera*, Llérida, Milenio.
- (2017), «Lexicografía regional en torno al Aragón catalanohablante», *Archivo de Filología Aragonesa*, 73, pp. 171-202.
- Haensch, Günther (1960), *Las hablas de la Alta Ribagorza*, Zaragoza, IFC.
- Lombarte Arrufat, Desideri, y Artur Quintana i Font (1989), «L'apicultura tradicional a Pena-roja», *Alazet*, 1, pp. 73-97.
- Moret i Coso, Hèctor (1996), *Sobre la llengua de Mequinensa*, Fraga, IEBC.
- y Mário Sasot i Escuer (1996), *Aproximació descriptiva a la llengua de Saidí*, Fraga / Zaidín, IEBC / Ajuntament de Saidí.
- Moret Oliver, María Teresa (2005), «La llengua del Matarranya durante la Edad Media», en Carlos Laliena Corbera (coord.), *Matarranya, gentes y paisajes en la Edad Media*, Valderrobres, Comarca del Matarranya, pp. 296-308.
- Navarro Gómez, Pere (2005), *Aproximació geolingüística als parlars del Matarranya*, Calaceite, Associació Cultural del Matarranya.
- (2017), «Els estudis sobre la variació de la llengua catalana al sud de la Franja de l'Aragó catalanòfon», en Javier Giralt Latorre y María Teresa Moret Oliver (eds.), *El repte d'investigar sobre la Franja d'Aragó*, Zaragoza, PUZ <<https://zagan.unizar.es/record/63132/files/BOOK-2017-015.pdf>>.
- PALDC = Veny i Clar, Joan (2007-2019), *Petit atlas lingüístic del domini català*, Barcelona, IEC, vol. 5 <<https://aldc.espais.iec.cat>> [consulta: 5/3/2021].
- Pallarés, Maties (1982), «Vocabulari de Pena-roja (Baix Aragó)», *Archivo de Filología Aragonesa*, 30-31, pp. 321-326.
- Quintana i Font, Artur (1976), «El lèxic de la Codonyera», en Germà Colón i Domènech (coord.), *Actes del Quart Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Basilea, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 223-234.
- (1987), «Els parlars del Baix Matarranya», en *Miscel·lània Antoni M. Badia i Margarit*, 6, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat (Estudis de Llengua i Literatura Catalanes, xiv), pp. 155-187.
- (2012), *El català de la Codonyera (Terol, Aragó)*, Zaragoza, Gara d'Edicions / IFC.

KATIA BENAIGES SAURA

- Rafel Fontanals, Joaquim (1974-1975), «Áreas léxicas en una encrucijada lingüística», *Revista de Filología Española*, LVII, pp. 231-275.
- Sanchis Guarner, Manuel (1949), «Noticia del habla de Aguaviva de Aragón», *Revista de Filología Española*, XXXIII, pp. 15-65.
- TERMCAT = Vallès Xirau, Joan (dir.) (2014), *Noms de plantes: corpus de fitonímia catalana*, Barcelona, TERMCAT – Centre de Terminologia <<http://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/191>> [consulta: 20/5/2021].
- Val Palacios, Santiago (2000), *Vocabulario dialectal del habla de Maella (Aragón)*, Zaragoza, DGA.